



**UNIVERSITAS NASIONAL**

**THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS IN THE  
NOVEL *JANE EYRE* BY CHARLOTTE BRONTE**

**UNDERGRADUATE THESIS**

**FANDI ACHMAD**

**173112200350051**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM**

**JAKARTA**

**2023**



**THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS IN THE NOVEL  
*JANE EYRE* BY CHARLOTTE BRONTE**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S)

**FANDI ACHMAD  
173112200350051**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2023**

## FORM OF APPROVAL

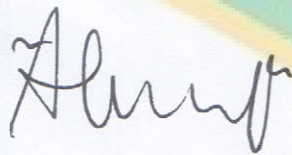
We hereby certify that MR. Fandi Achmad, a registered student of this university and having completed the writing of his Research Proposal for Undergraduate Thesis is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis :

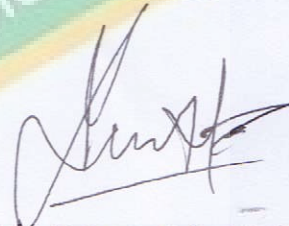
**THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS IN THE NOVEL  
*JANE EYRE* BY CHARLOTTE BRONTE**

Head of Study Program

Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum.  
Date, August 16<sup>th</sup>, 2023



Dr. Zuhron, S.S., M.Hum.  
Date, August 16<sup>th</sup>, 2023

## FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August 16<sup>th</sup>, 2023 by :

The Board of Examiners :

1. Intan Firdaus, S.S., M.Hum.  
Chairman

2. Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A.  
Secretary

3. Dr. Zuhron, S.S., M.Hum.  
Advisor



Ratified on this day, August 16<sup>th</sup>, 2023 by :

Head of Study Program

Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum.

Dean of the Faculty of  
Language and Literature



Dr. Somadi, M.Pd.

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The Undersigned,

Name : Fandi Achmad

Student's number : 173112200350051

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled :

“THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS IN THE NOVEL *JANE EYRE* BY CHARLOTTE BRONTE”

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understand the University Regulation on Conduct of Examinations

Jakarta, August 16<sup>th</sup>, 2023



Fandi Achmad  
NIM 173112200350051

## ABSTRACT

This Undergraduate Thesis entitled *The Translation Analysis of Compound Nouns in the Novel Jane Eyre by Charlotte Bronte*. The aim is to analyze the compound-noun translation in the novel *Jane Eyre* (1959). I use the theory from Frank (1972) to classify the compound nouns. The semantic and syntactic strategies by Chesterman (2016) are used as main theory. For the supporting theories, I use synonymy, literal translation and free translation by Newmark (1988), also unit-shift and intra-system shift by Catford (1965) as related theories. The other theories are derivation of noun through repetition, whole noun repetition and repetition through affixation by Moeliono (2017). I use qualitative descriptive method by Abdussamad (2021) for collecting and analyzing data. From 30 data out of 181 data, I only focused on seven types of compound noun. There are seven semantic strategies that I use in analyzing the data such as synonymy, distribution change, paraphrase, free translation, derivation of noun through repetition, whole noun repetition and repetition through affixation. Synonymy is the semantic strategy most frequently used in analyzing the data. There are three syntactic strategies utilised, such as unit-shift, literal translation and intra-system shift. Unit-shift is the syntactic strategies which are most frequently used.

*Keywords : Compound Nouns, Semantic, Syntactic, Theory*



## ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil' alamin, thanks, praise to the Almighty Allah S.W.T, from Allah's blessings to me for having the health, opportunity, and strength to undertake this "Undergraduate Thesis" entitled "THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS IN THE NOVEL *JANE EYRE* BY CHARLOTTE BRONTE" is submitted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S) or Bachelor Degree at Faculty of Languages and Literature Universitas Nasional.

Sholawat and salam may Allah send them to our Prophet Muhammad S.A.W, his families, his companions, and his followers. The best messenger for people all over the world. This world becomes peace because of his hard effort in giving the human being advices.

In arranging this undergraduate thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for me. In this occasion, this project would not have been possible without :

1. Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd, Dean of Faculty of Letters.
2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum., Head of Study Program.
3. Dr. Zuhron, S.S., M.Hum., my advisor, for the lessons that has been taught, also his patience and valueable guidance as well as encouragement in completing this undergraduate thesis.
4. Dr. Dra. Sylvie Meiliana, M. Hum., my Seminar Undergraduate Thesis adviser, for the lessons that has been taught.

5. All of the English Department lecturers, Faculty of Letters Universitas Nasional, for all the lessons they have taught and shared.
6. My beloved parents, and sisters who dedicate their lives and give their supports, loves and prays.
7. My very close friend, Syarif Lukman who supported and motivated when I was conducting this research.
8. My beloved senior Raka Muhammad, Rizal Faizal, Edward Johozua and Niko Andrian those who have provided some useful knowledge and guided me to this day.
9. All of my friends from English Department of Faculty of Letters in Universitas Nasional, especially for Alifaldi Naufal, Karlinia Berlian, Ibnuh Fajar, Arifah Mahira and Oktavian Utomo who gave me supports, and motivation in finishing this research within the limited time frames.

Finally, I would like to thank everybody who is important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for me, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestions and criticisms are welcome.

Jakarta, August 16<sup>th</sup>, 2023



Fandi Achmad



## TABLE OF CONTENT

<b>FORM OF APPROVAL</b> .....	<b>i</b>
<b>FORM OF RATIFICATION</b> .....	<b>ii</b>
<b>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT</b> .....	<b>iii</b>
<b>ACKKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>iv</b>
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	<b>vi</b>
<b>TABLE OF ABBREVIATION</b> .....	<b>ix</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of the Problem\.....	5
1.3 Research Question.....	6
1.4 Objective of the Research.....	6
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAME WORK</b>	
2.1 Review of Related Theoriesn.....	7
2.1.1 Definition of Translation.....	7
2.1.2 Compound Noun.....	8
2.1.3 Types of Compund Noun.....	8
2.1.4 Function of Compound Noun.....	9

2.1.5	Semantic Strategies.....	10
2.1.6	Syntactic Strategies.....	13
2.2	Previous Studies.....	15
2.2.1	The Translation Analysis Of Compound Nouns in the Novel Best Laid Plans By Sidney Sheldon (2018).....	15
2.2.2	Compound Nouns In The Articles Of The Jakarta Post Online Edition Used by National And International Writes (2015).....	16
2.2.3	A Study On Compound Nouns In The Novel Jane Eyre By Charlotte Bronte (2010).....	18
2.2.4	Previous Studies Conclusion.....	18
2.3	Theoretical Framework.....	19
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b>		
3.1	Research Approach.....	20
3.2	Data and Source of Data.....	20
3.3	Technique of Collecting Data.....	21
3.4	Technique of Analyzing Data.....	21
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS</b>		
4.1	Noun + Noun.....	23

4.2	Adjective + Noun.....	32
4.3	Verb + Noun.....	37
4.4	Noun + Verb.....	41
4.5	Gerund + Noun.....	49
4.6	Preposition + Noun.....	54
4.7	Noun + Prepositional Phrase.....	55
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION</b>		
5.1	Conclusion.....	58
5.2	Suggestion.....	58
<b>REFERENCES.....</b>		<b>60</b>
<b>APPENDICES.....</b>		<b>62</b>
<b>CURRICULUM VITAE.....</b>		<b>84</b>



## TABLE OF ABBREVIATION

To understand the abbreviations presented, I will explain some of the codes used in each page such as :

Abbreviation	Meaning
SL	Source Language
TL	Target Language
ST	Source Text
TT	Target Text
(JE/EV/CB/no.18/p.69)	Source Language description
JE	Jane Eyre
EV	English Version
CB	Charlotte Bronte (writer)
no.18	Number of datum
p.69	Novel page (English)
(JE/IV/LW/no.18/hal.46)	Target Language description
JE	Jane Eyre
IV	Indonesian Version
LW	Lulu Wijaya (translator)
no.18	Number of datum
hal.46	Novel page (Indonesian)
KBBI	Kamus Besar Bahasa Indonesia
OALD	Oxford Advanced Learner's Dictionariy
OLPD	Oxford Learner's Pocket Dictionary
CDO	Cambridge Dicitonary Online
LDOCEO	Longman Dictionary of Contemporary English Online